



*La Mémoire,
l'Histoire,
l'Oubli*

法兰西经典 04

记忆, 历史, 遗忘

[法] 保罗·利科 (Paul Ricœur) 著
李彦岑 陈颖 译

 华东师范大学出版社

法兰西经典 04

*La Mémoire,
l'Histoire,
l'Oubli*

记忆, 历史, 遗忘

[法] 保罗·利科 (Paul Ricœur) 著
李彦岑 陈颖 译

 华东师范大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

记忆,历史,遗忘 / (法) 保罗·利科著; 李彦岑, 陈颖译.
--上海: 华东师范大学出版社, 2017

ISBN 978-7-5675-6688-0

I. ①记… II. ①保… ②李… ③陈… III. ①史学理论—研究
IV. ①K0

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2017)第 177858 号



华东师范大学出版社六点分社
企划人 倪为国

La Mémoire, l'histoire, l'oubli

By Paul RICŒUR

© Éditions du Seuil, 2000

Published by arrangement with LES ÉDITIONS DU SEUIL

Simplified Chinese Translation Copyright © 2018 by East China Normal University Press Ltd.

ALL RIGHTS RESERVED.

上海市版权局著作权合同登记 图字:09-2007-108 号

记忆,历史,遗忘

著 者 (法) 保罗·利科
译 者 李彦岑 陈 颖
责任编辑 高建红
封面设计 吴元瑛

出版发行 华东师范大学出版社
社 址 上海市中山北路 3663 号 邮编 200062
网 址 www.ecnupress.com.cn
电 话 021-60821666 行政传真 021-62572105
客服电话 021-62865537
门市(邮购)电话 021-62869887
地 址 上海市中山北路 3663 号华东师范大学校内先锋路口
网 店 <http://hdsdcbs.tmall.com/>

印 刷 者 上海中华商务联合印刷有限公司
开 本 890 × 1240 1/32
印 张 23
插 页 4
字 数 570 千字
版 次 2018 年 5 月第 1 版
印 次 2018 年 5 月第 1 次
书 号 ISBN 978-7-5675-6688-0/B · 1084
定 价 158.00 元

出 版 人 王 焰

(如发现本版图书有印订质量问题,请寄回本社客服中心调换或电话 021-62865537 联系)



华东师范大学出版社六点分社 策划

出版弁言

1

法国——一个盛产葡萄酒和思想家的地方。

英国人曾写了一本名叫 *Fifty Key Contemporary Thinkers* 的书,遴选了 50 位 20 世纪最重要的思想家,其中居然有一半人的血统是法兰西的。

其实,自 18 世纪以来,法国就成为制造“思想”的工厂,欧洲三大启蒙思想家孟德斯鸠、伏尔泰、卢梭让法国人骄傲了几百年。如果说欧洲是整个现代文明的发源地,法国就是孕育之床——启蒙运动的主战场。自那时起,法国知识界就从不缺席思想史上历次重大的思想争论,且在这些争论中总是扮演着重要的角色,给后人留下精彩的文字和思考的线索。毫不夸张地说,当今世界面临的诸多争论与分歧、问题与困惑,从根子上说,源于启蒙运动的兴起。

法国人身上具有拉丁文化传统的先天基因,这种优越感使他们从不满足于坐在历史车厢里观望这个世界,而是始终渴望占据

历史火车头的位置。他们从自己的对手——英德两翼那里汲取养料,在知识的大洋里,法国人近似于优雅的“海盗”,从早年“以英为师”,到现代法德史上嫁接思想典范的3M和3H事件,^①可以说,自18世纪以来,启蒙运动的硝烟在法国始终没有散去——法国总是有足够多的思想“演员”轮番上场——当今世界左右之争的桥头堡和对峙重镇,无疑是法国。

保罗·利科(P. Ricœur)曾这样形容法兰西近代以来的“学统”特质:从文本到行动。法国人制造思想就是为了行动。巴黎就是一座承载法兰西学统的城市,如果把巴黎林林总总的博物馆、图书馆隐喻为“文本”,那巴黎大大小小的广场则可启示为“行动”聚所。

2

当今英美思想界移译最多者当属法国人的作品。法国知识人对经典的吐故纳新能力常常令英美德知识界另眼相看,以至于法国许多学者的功成是因为得到英美思想界首肯而名就。法国知识界戏称“墙内开花墙外香”,福柯(M. Foucault)如此,德里达(J. Derrida)如此,当下新锐托马斯·皮凯蒂(T. Piketty)也是如此。

移译“法兰西经典”的文本,我们的旨趣和考量有四:一是脱胎于“革命”、“改革”潮流的今日中国人,在精气、历史变迁和社会心理上,与法国人颇有一些相似之处。此可谓亲也。二是法国知

① 法国知识界有这样的共识:马克思、弗洛伊德和尼采被誉为三位“怀疑大师”(trois Maîtres de soupçon),法称3M;黑格尔、胡塞尔和海德格尔这三位名字首字母为H的德国思想家,法称3H;这六位德国思想大家一直是当代法国知识谱系上的“主食”。可以说,3M和3H是法国知识界制造“思想”工厂的“引擎”力量。

识人历来重思想的创造,轻体系的建构。面对欧洲强大的德、英学统,法国人拒绝与其“接轨”,咀嚼、甄别、消化、筛选、创新、行动是法国人的逻辑。此可谓学也。三是与英美德相比较,法国知识人对这个世界的“追问”和“应答”,总是带有启示的力量和世俗的雅致,他们总会把人类面临的问题和思考的结果赤裸裸地摆上桌面,语惊四座。此可谓奇也。四是法国人创造的文本形态,丰富多样,语言精细,文气沁人。既有狄德罗“百科全书式”的书写传统,又有承袭自蒙田那般精巧、灵性的 *Essai* (随笔) 文风,更有不乏卢梭那样,假托小说体、自传体,言表隐匿的思想,其文本丰富性在当今世界独树一帜,此可谓读也。

3

伏尔泰说过这样的话:思想像胡须一样,不成熟就不可能长出来。法兰西民族是一个早熟的民族——法国思想家留给这个世界的文字,总会令人想象天才的模样和疯子的影子,总会自觉或不自觉地让人联想到中国人的那些事儿,那些史记。

从某种意义上说,法国人一直在骄傲地告诉世人应当如何生活,而我们译丛的旨趣则关注他们是如何思考未来的。也许法兰西民族嫁接思想、吐故纳新、创造历史的本领可以使我们一代人领悟:恢复一个民族的元气和自信要经历分娩的阵痛,且难免腥风血雨。

是所望焉。谨序。

倪为国

2015年3月

献给西蒙娜·利科

曾在从现在开始将不再不曾存在：从现在开始，曾在的这一神秘且无比晦暗不明的事实就是其通往永恒的依靠。

——弗拉迪米尔·扬科列维奇

在德国威布林根修道院图书馆一个显眼的角落矗立着一座精美绝伦的巴洛克雕像。这座雕像刻画了两个历史人物。前面的是长着翅膀的神克洛诺斯。他是一位头戴圆冠的老人，他左手紧抓着一本书，并试图用右手撕扯其中的书页。而在后上方站立着历史神。他目露庄严与探究之色，他的一只脚弄翻了正溢出金币和银币的丰饶之角——这是不稳定性的象征。他的左手正在阻止克洛诺斯撕书的行为，与此同时他的右手上拿着书写历史的三件工具：书、墨水瓶和笔。

——威布林根修道院，德国乌尔姆



Entre la DÉCHIRURE par le temps silé
et l'ÉCRITURE de l'histoire et son stylet

Paul Ricœur

致 读 者

本研究源自若干思考，一些是与我个人相关的思考，一些是与我职业相关的思考，另外的那些思考我则称之为公共层面的思考。

就与我个人相关的思考而言，这里并不想讨论对一段漫长人生的看法——《完成的反思》(*Réflexion faite*)，而是想回过头来谈谈在《时间与叙事》和《作为他者的自身》的问题意识中被遗漏的部分。在这两部著作中，时间体验和叙事活动这两大主题得到了直接的考察，代价却是遗漏了对记忆，甚至更糟的是遗漏了对遗忘的思考，而这两者正是介于时间和叙事之间的中间层。

就与我职业相关的思考来说，本研究得益于职业历史学家——他们同样面对那些和记忆与历史间关系有关的问题——的著作，开设的高级研讨班以及各种研讨会。就此而言，这部著作是这一永不终止的对话的延续。

就公共层面的思考来说，在某一时空中的过多的记忆与在另一时空中的过多的遗忘造成了一些始终困扰我的令人担忧的景象，且不说各种纪念活动以及对记忆和遗忘的种种滥用所造成的影响。就此而言，一种关于公正记忆(*la juste mémoire*)的政治学概念就构成了我所认为的公民主题之一。

*

这部著作由三个部分组成,它们根据主题和方法而独立成章。第一部分是在胡塞尔现象学的层次上来讨论记忆以及与记忆有关的现象。第二部分探讨历史,这部分的讨论属于一种历史科学的认识论。第三部分则试图在一种关于我们人类之历史条件的诠释学的总体框架中进行对于遗忘的思考。

每一部分都按照一种可称之为三节律(rythme ternaire)的指定路线展开。因而有关记忆的现象学首先开始于对精神之前的记忆对象,即记忆(le souvenir)的分析,然后经过寻找记忆的阶段,即回忆(l'anamnèse, rappel)的阶段,最后由被给予的、被训练的记忆来到反思的记忆,即有关自身的记忆的阶段。

历史科学的认识论部分由历史编纂活动的三个环节构成。从见证(le témoignage)和档案的阶段开始,经过表现在各种解释和理解中的对“因为”(parce que)的运用环节,最后终结于历史学家在文字层面上表象过去的环节。

历史条件的诠释学同样由三个阶段组成。第一阶段是历史的批判哲学阶段,它同时也是一种批判的诠释学。它专注于研究被某种知识的傲慢以各种方式所无视的历史认知的界限。第二阶段是存在论诠释学阶段。这一阶段主要研究时间化(temporalisation)的各种模式,这些模式构成了历史认知的存在条件。紧随记忆与历史之后便是遗忘的王国,这是一个自行分裂的王国,一方面它遭到各种痕迹会被最终抹除的威胁,另一方面则是回忆(l'anamnèse)的对象已经得到保存的保证。

不过这三个部分并不独立成书。它们就像三根桅杆,上面挂着一些互相交错又判然有别的船帆。这三根桅杆同属于一艘拥有唯一的且独一无二的航程的小船。事实上,贯穿记忆现象学、历史认识论和历史条件的诠释学的一个共同问题就是关于过去之表象的问题。在对记忆的对象面的研究中这一问题被尖锐地提了出来。

来：什么是图像（l'image）——柏拉图和亚里士多德称之为 eikōn——之谜，就图像是对一个带有过去的时间烙印且已不在场的事物的在场呈象而言？这个问题经过见证的认识论以及被认为是解释/理解的主要对象的各种社会表象的认识论后，最终在对表现历史之过去的种种事件、局势（conjoncture）和结构的文字表象的层面上展开自身。有关 eikōn 的那个最初的谜团在章与章之间不断得到强化。从记忆的领域到历史的领域，这个谜团在历史条件的诠释学阶段达到其顶点，而在最后这个阶段，过去的表象发现自身既受到遗忘的威胁，也同样受其庇护。

*

下面是一些需要对读者说的话。

在这本书中，我尝试了一种之前我从未使用过的阐述方式：为了减轻我的这本书所负有的最为沉重的教学考虑——在引出每一个主题的时候，都要回顾与前一章论证的联系并指出之后的思路发展——，我在本书的所有关键要点处都会附上一个总论，以便告知读者我们的考察行进到哪里了。我希望这种考虑到读者的有限耐心的安排能使后者满意。

还有一些话要对读者说：我经常提到和引用不同时代的作者，但我并不打算写一部问题史。我是根据论证的需要而提到这个或那个作者的，完全没有在意时代的问题。这项权利在我看来是所有读者的权利，在他们面前所有书都同时打开着。

我是否需要在最后承认，除了表示当权者和君主的“我们”，我在使用“我”（je）和“我们”（nous）上没有固定的规则？当我想要开始一个论证的时候，我倾向于使用“我”，当我希望引导我的读者跟随我的时候，我则偏爱使用“我们”。

让我们的三桅船扬帆起航！

*

在这部著作完成之际，请允许我向那些陪伴并且，如果说

的话,见证我的这项事业的家人表示我的感谢,尽管在这里我没有列出他们的名字。

除此之外,我在这里要提到一些人的名字,除了他们给予我的友谊之外,他们还同我分享了他们的才智:在对历史学家工作的研究中,多斯(François Dosse)给了我不少建议;由于杜弗洛(Thérèse Duflot)出色的能力,细心又时而严厉的她成了这部著作的第一位读者;马克龙(Emmanuel Macron)对这部著作的文字部分提出了中肯的批评意见,并对注释部分进行了整理。最后我要感谢瑟伊出版社的负责人以及“哲学的秩序”(L'ordre philosophique)丛书的各位编委,感谢他们再一次给予了我信任与耐心。

保罗·利科

目 录

致读者.....	1
----------	---

第一部分 论记忆与回忆

第一章 记忆与想象.....	6
导论.....	6
第一节 古希腊的遗产.....	8
1. 柏拉图:不在场事物的在场表象	9
2. 亚里士多德:“记忆属于过去”	19
第二节 记忆现象学概要.....	27
第三节 记忆与图像.....	55
第二章 被训练的记忆:使用与滥用	70
导论.....	70
第一节 人工记忆的滥用:记忆化的功绩	72
第二节 自然记忆的滥用:被压抑的记忆,被操控的 记忆,被过度控制的记忆	86
1. 病理学-治疗学层次:被压抑的记忆	87
2. 实践层次:被操控的记忆	101

3. 伦理-政治层次:有义务的记忆	109
第三章 个人记忆,集体记忆	117
导论	117
第一节 内观的传统	120
1. 奥古斯丁	120
2. 洛克	128
3. 胡塞尔	137
第二节 外观:莫里斯·哈布瓦赫	152
第三节 记忆归因的三个主体:我,集体,亲者	158

第二部分 历史认识论

序论 历史:良药还是毒药?	181
第一章 文献环节:被做成档案的记忆	187
导论	187
第一节 居住空间	189
第二节 历史时间	198
第三节 见证	209
第四节 档案	217
第五节 文献证据	233
第二章 解释/理解	240
导论	240
第一节 心态史地位的提升	247
第二节 三位严密的大师:福柯、塞尔托、埃利亚斯	264
第三节 尺度的变化	277
第四节 从心态概念到表象概念	288
1. 效用或强制的尺度	291